

ana.
baameiro

Sworn Translator / Court Expert Translator

Contact	(+598) 99 919621 ana@baameirotraducciones.com Maldonado-Uruguay	Languages
		English <> Spanish
Academic Qualifications 1991-2024		
1991 – Sworn Translator in English Language School of Law and Social Sciences, University of the Republic, (Uruguay)		
Sworn Translator	<ul style="list-style-type: none"> - "Effective judicial protection: translation and interpretation as necessary procedural guarantees". - Workshop "Translating Macroeconomics" (Spanish to English) - Course-workshop "Introduction to Economic Translation" (English to Spanish) - Inverse translation of legal argumentative texts - Standards in the Translation Process - Contracts and corporations - Offshore corporations and trusts - Securities and bankruptcy - Extradition - Franchising, factoring and trusts - Money laundering - International Private Law - Criminal Procedure in Uruguay - National and International Procedural Law - Introduction to Economic Translation 	
Court Expert Translator	<ul style="list-style-type: none"> - Training workshop: Strengthening Court Experts Work: "New challenges for Court Experts on Meetings of Creditors" - Course on "Legal instruments for the activity of Court Experts" - Course-workshop on "Strengthening Court Experts Work" 	
Interpreter	<ul style="list-style-type: none"> - Specialized legal interpreting module - Course on advanced simultaneous interpretation - Course on Introduction to simultaneous interpretation - Workshop on simultaneous interpretation 	

Expertise	
Sworn Translator	<ul style="list-style-type: none"> - Legal and commercial documents - Documents of civil status - Degrees, diplomas, transcripts and academic records - Websites for international sports events - Internal regulations for international sports events - International bids - Institutional websites - Legal documents for international suits - Sight translation of POAs, sale-purchase agreements
Court Expert Interpreter	<ul style="list-style-type: none"> - Judicial hearings (criminal, civil, trade family and sexual and gender-based domestic violence areas)
Interpreter	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Data against Femicide</i> (SRI - 2019 to 2023 editions) - Festival de datos (Data for Development Festival) – organized by <i>Global Partnership for Sustainable Development Data</i> (simultaneous – November 2023) - <i>Lançamento da Plataforma do Data + Feminism Lab Lançamento da Plataforma do Data + Feminism Lab em colaboração com ativistas brasileiras. Oficina sobre ferramentas tecnológicas para coleta de dados de feminicídio</i> (MIT) - remote simultaneous interpretation from Spanish into English (August 2023) - Virtual workshop for feedback on manuscript book “Counting Femicide” by Catherine D’Ignazio (RSI - December 2022) - Business meetings during the organization of the <i>Extreme E</i> “Energy Prix” race held in Punta del Este. (November 2022) - Documentary Week of DocMontevideo (2020 to 2022 online editions; 2023, 2019 and 2018 on-site editions) - General Register Office (Vital Statistic Office) - National Migration Office - CHI Conference on Human Factors in Computing Systems 2022 (RSI) - Presentation of the Global Data Barometer – 2022 (RSI) - Law Firm Brown Rudnick LLP, from NY (consecutive interpretation, in Montevideo; 2017-2019) - BID (June 2019) - Press interviews during visit of Mr. Eric Trump (2019) - Meetings of Confederación Sudamericana de Motonáutica (2018) - Business meetings, season 4/Punta del Este venue Formula E race (2017-2018) - Chamber of Representatives: international delegations on official visit to Province of Maldonado (Parliament Delegations of India, Kuwait and Inter-parliamentary Union-British Group) - Family and Criminal Court hearings

Accreditations	<ul style="list-style-type: none"> - Member of Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (CTPU) (Uruguayan Association of Sworn Translators) - Court Expert Translator for the Supreme Court of Justice – Category 2 - Member of A.U.P.E. (Uruguayan Association of Court Experts) - Associated ATA Member - Member of ProZ
Publications	<p>“Dificultades y soluciones en la traducción de sentencias judiciales” (Translation of legal sentences: difficulties and solutions), “Intercambios” Magazine, published by ATA Spanish Division – October 2019</p>
Speaker	<p>“Perito Traductor Público: un enfoque diferente” (Court Expert Sworn Translator: a different approach), 5th Conference on Strengthening Court Expert Work "Expert Evidence and its Diverse Perspectives"- October 2019</p>
Tutoring	<p>Tutor in "Proyecto Tutores" organized by the <i>Colegio de Traductores Públicos del Uruguay</i>: 2022 and 2023.</p>